

## SUMARIO

### Política

- ◆ "En la política, como en la religión, los milagros pueden suceder" ..... 2
- ◆ Los socialistas siguen en contra de Barroso y los Verdes pidiendo que se posponga la votación ..... 2
- ◆ Bruselas media entre Eslovaquia y Hungría ..... 3

### Relaciones Externas

- ◆ La UE amenaza con nuevas sanciones al Gobierno de facto de Honduras si no restablece el orden constitucional ..... 3
- ◆ Europa en breve ..... 4

### Calidad de Vida

- ◆ Nuevo capítulo de la saga gripe A (H1N1) ..... 5
- ◆ Ya se conocen los programas de la red de Másteres Europeos de Traducción (MET) ..... 6
- ◆ Cataluña recibirá 3,3 millones de euros de la UE para el sector textil ..... 6

### Agroalimentación

- ◆ Los ministros de agricultura de los Veintisiete calientan motores para la Cumbre de Copenhague ..... 7

### Economía

- ◆ La Comisión analizará "cuidadosamente" el caso de GM Europa ..... 8
- ◆ El coste de la mano de obra se encarece un 3,7% en la UE ..... 8

## "En la política, como en la religión, los milagros pueden suceder"

Discurso inaugural del presidente Buzek en el Pleno de la Eurocámara

Bruselas (15/09/09).- Jerzy Buzek, presidente del Parlamento Europeo, ha pronunciado su discurso inaugural hoy en la sesión plenaria que ha tenido lugar en Estrasburgo. En su intervención ha expresado su entusiasmo y compromiso con Europa para los próximos dos años y medio y ha manifestado que, además de "en la religión", "los milagros pueden suceder en política", refiriéndose al hecho de haber sido testigos de una reunificación del continente europeo que, ha considerado, "debe seguir aumentando".



Jerzy Buzek. Fuente: Parlamento Europeo

ANA C. HERNÁNDEZ

Para Buzek, su elección como presidente es el fin de "una vieja y una nueva Europa" y el comienzo de "una Europa común", que aúna energías y esfuerzos para lograr objetivos comunes. "Mi elección -como presidente- es un símbolo del sueño por un continente unido", ha manifestado.

El presidente polaco se ha mostrado "preparado para esto" ya que constituye el objetivo de los europeos y el suyo propio. También se ha referido a la Eurocámara como "la esencia de un sistema democrático europeo".

Durante la sesión plenaria de hoy, Buzek ha hecho un recorrido por cinco temas principales: la crisis económica, la energía y el medio ambiente, la política exterior de la UE, las relaciones con Rusia y Estados Unidos, los derechos humanos y la reforma del Parlamento Europeo prevista en el Tratado de Lisboa.

Lo más destacado de su intervención ha sido la crisis económica, tema que considera uno de los más complicados a los que habrá que buscar solución durante los próximos dos años y medio, de la que ha asegurado que "Europa saldrá adelante".

Además, ha aludido a la necesidad de luchar en contra del desempleo, "evitando caer en el proteccionismo y la renacionalización de las políticas de la Unión Europea".

Buzek se ha dirigido a los parlamentarios para abordar la inmigración "que siempre trajo beneficios a Europa", y fomentar

una sociedad abierta donde poder "ofrecer soluciones" a los inmigrantes.

En la misma línea, ha considerado que la crisis demográfica también requiere "un refuerzo de la familia y los niños", refiriéndose a las mujeres que sacrifican sus carreras profesionales por tener que quedarse al cuidado de sus hijos.

En cuanto al sector energético, "puede que los europeos no entiendan sus entresijos geopolíticos pero sí se dan cuenta cuando el suministro de gas se corta", ha explicado Buzek. "Es momento de poner en marcha una política completa de energía para Europa", ha dicho, y ha asegurado que trabajará hasta conseguirla, sin olvidar el respeto al medio ambiente.

El presidente se ha ... (Sigue en p. 2)

### Los socialistas siguen en contra de Barroso y los Verdes pidiendo que se posponga la votación

El Pleno se pronunciará mañana sobre el futuro del presidente (p. 2)

### La UE amenaza con nuevas sanciones al Gobierno de facto de Honduras si no restablece el orden constitucional

Se plantea actuar específicamente contra los miembros del Ejecutivo (p. 3)

### Nuevo capítulo de la saga gripe A (H1N1)

La Comisión Europea ha adoptado hoy una comunicación especial (p. 5)

Instituciones europeas

"En la política, como en la religión, los milagros pueden suceder"

ANA C. HERNÁNDEZ

⇒ (Sigue de la página 1) mostrado optimista con el Tratado de Lisboa, que será una de sus prioridades futuras. "Tenemos que introducir una dimensión más dinámica y activa en el sistema parlamentario". Buzek se ha referido a la mejora en los procedimientos de codecisión con el Consejo y la Comisión Europea.

"El Parlamento no sólo debe reaccio-

nar ante los acontecimientos, también debe tener la posibilidad de crearlos", ha manifestado, por lo que hará "todo lo posible para incrementar el espacio político para el debate en esta Casa".

Refiriéndose al telón de hierro, Buzek ha explicado que hace años no existía libertad sin solidaridad. En cambio, "hoy en día decimos que sin solidaridad no hay comunidad en una Europa moderna

y fuerte".

Buzek ha recordado que el significado de "unión" supone el respeto a los derechos humanos. Por eso, sobre la estrategia de la UE para Rusia, ha puntualizado que los intereses económicos no pueden predominar sobre estos valores. ■

▪ **Parlamento Europeo:**  
<http://www.aquieuropa.com/e.asp?e=2581>

Instituciones europeas

Los socialistas siguen en contra de Barroso y los Verdes pidiendo que se posponga la votación

El Pleno se pronunciará mañana sobre el futuro del presidente

BEATRIZ MANRIQUE

Bruselas (15/09/09).- Los ánimos están caldeados entre los líderes de los partidos políticos del Parlamento Europeo. Mañana, los eurodiputados votarán en Pleno la candidatura de José Manuel Barroso a presidir otros cinco años más la Comisión Europea. Los socialistas y los verdes han reafirmado hoy su postura en contra del portugués: los primeros han reiterado que no le apoyarán y los segundos han pedido que se posponga la votación hasta octubre, cuando Irlanda se haya pronunciado sobre el Tratado de Lisboa.



Barroso. Fuente: Parlamento Europeo

Daniel Cohn-Bendit, copresidente de los verdes, ha afirmado en rueda de prensa desde Estrasburgo que "lo mejor sería posponer la votación" hasta octubre, cuando los ciudadanos irlandeses ya hayan votado en referéndum el Tratado de Lisboa. De esta forma, tanto el presidente de la Comisión Europea como los

comisarios serían elegidos bajo el mismo Tratado.

Sin embargo, la conferencia de presidentes (formada por los líderes de los partidos políticos de la Eurocámara y por el presidente de la institución, Jerzy Buzek) ya rechazó esta opción la semana pasada.

El quid de la cuestión es que, con el Tratado de Lisboa, Barroso necesitaría mayoría absoluta para ser elegido. De ahí que los verdes, contrarios al conservador, quieran que se le vote de acuerdo con el de Lisboa y no el de Niza.

Mal que les pese, todo apunta a que el luso logrará mañana la mayoría simple que necesita para repetir al frente del Ejecutivo comunitario. Como mínimo, se hará con el apoyo de los conservadores de la Eurocámara (265 asientos de los 736 existentes), los liberales (84) y los socialistas españoles y portugueses (28), con lo que ya obtendría el respaldo necesario para seguir adelante.

Martin Schultz, líder de los socialistas en el Parlamento Europeo, le ha recriminado que lo vaya a conseguir "con el apoyo de eurodiputados contrarios al Tratado de Lisboa" y a la Unión Europea, como los 'euroescépticos'. "Esperaría que no se dejase elegir por ese tipo de personas", ha lamentado.

El socialista ha reiterado que no apoyará a Barroso: "No queremos que se elija a ese hombre (...). Es el candidato de la derecha, no es nuestro candidato".

No obstante, le ha pedido que, si logra ser reelegido, trabaje para que el trabajo de la Comisión Europea siga "una dirección política más social" y apoye una remuneración salarial en igualdad de condiciones para hombres y mujeres.

Frente al rechazo de Schultz a Barroso, Joseph Daul, líder de los populares en la Eurocámara, ha respondido que los socialistas ni siquiera habían presentado un candidato a la Comisión Europea.

Nuevos comisarios

Por su parte, Guy Verhofstadt, representante de los liberales, ha hecho hincapié en que "lo importante no es si nos cae bien una persona, sino el programa del candidato". En esa línea, ha reconocido que su grupo apoyará a Barroso siempre que el portugués incluya en sus planes el saneamiento del sector bancario y una Comisión Europea ambiciosa, que cree el puesto de comisario de Libertades Civiles y Derechos Fundamentales.

Barroso se ha mostrado dispuesto a crear dicho puesto y también a crear un nuevo comisario para la lucha contra el cambio climático, tal y como le han pedido los verdes. Además, ha incluido en sus planes, un colegio de comisarios que refleje la diversidad política. ■

▪ **José Manuel Barroso:**  
<http://www.aquieuropa.com/e.asp?e=3586>

## Bruselas media entre Eslovaquia y Hungría

*Ambos ministros de Asuntos Exteriores se reúnen con el comisario europeo de Multilingüismo*

MARIA T. GAVILÀ

Bruselas (15/09/09).- Leonard Orban, comisario europeo de Multilingüismo, se reunió ayer en Bruselas con los ministros de Asuntos Exteriores de Eslovaquia, Miroslav Lajcak, y de Hungría, Péter Balázs, con el fin de conocer las conclusiones del encuentro mantenido por los primeros ministros de ambos países el pasado 10 de septiembre. La relación por cuestiones lingüísticas entre ambos Estados miembros es tensa, sobre todo desde el 1 de septiembre, cuando entró en vigor en Eslovaquia una ley que prohíbe dirigirse a la administración pública en magiar, lengua de los 5,4 millones de población húngara que hay actualmente en Eslovaquia.

Miroslav Lajcak y Péter Balázs informaron ayer a Orban sobre los once puntos de la declaración conjunta que emitieron el primer ministro húngaro, Gordon Bajnai, y eslovaco, Robert Fico, tras su encuentro el pasado 10 de septiembre.

Esta reunión tiene lugar después de la entrada en vigor de la ley en Eslovaquia que prohíbe a los húngaros, que

representa un 10% de la población, dirigirse a la administración pública en magiar.

"Los Estados miembros deberían usar todos los instrumentos legales para garantizar los derechos fundamentales, incluyendo los de las personas que pertenecen a minorías, con el fin de evitar cualquier tipo de discriminación", ha declarado Orban.

En opinión del comisario europeo, "la Comisión Europea está haciendo verdaderos esfuerzos para promover el multilingüismo y las políticas dirigidas al entendimiento mutuo entre todos los ciudadanos de la Unión Europea". Actualmente no existe una ley común que regule el uso de la lengua dentro de cada Estado miembro.

### Relaciones tensas

Las relaciones entre Hungría y Eslovaquia han sido difíciles, sobre todo desde que el partido nacionalista y anti-húngaro entrase en el gobierno en 2006. A partir de entonces los rifirrafes se han ido sucediendo.

La última polémica tuvo lugar el 21 de agosto, cuando las autoridades eslova-

cas prohibieron la entrada en el país a Bajnai, primer ministro húngaro, cuando se dirigía a Komarno, una ciudad fronteriza habitada en su mayoría por húngaros, a una ceremonia organizada por el descubrimiento de una estatua de San Estaban, primer rey de los magiares.

Este hecho fue entendido por los húngaros como una provocación y Balázs, ministro de Asuntos Exteriores, anunció que llevaría el asunto ante la Unión Europea.

Ahora, nuevamente los eslovacos han ofendido a la minoría húngara con la promulgación de la ley que obliga a los ciudadanos a dirigirse a la administración pública en eslovaco, discriminando así a la población magiar.

Orban ha manifestado su intención de continuar con las estrategias que promueven el multilingüismo en la Unión Europea, la diversidad cultural y la integración de las minorías. ■

### Política de Multilingüismo:

<http://www.aquieuropa.com/e.asp?e=3804>

## RELACIONES EXTERNAS

### América Latina

## La UE amenaza con nuevas sanciones al Gobierno de facto de Honduras si no restablece el orden constitucional

*Se plantea actuar específicamente contra los miembros del Ejecutivo*

MIREIA JUSTE CASTILLO

Bruselas (15/09/09).- Tal y como adelantó ayer Aquí Europa, los ministros de Asuntos Exteriores de la Unión Europea han adoptado a propuesta de España unas conclusiones en las que expresan su "profunda preocupación" por la crisis política y la violación del orden constitucional en Honduras. Hasta que la situación se normalice, la UE estará lista para tomar "nuevas medidas restrictivas", incluidas las dirigidas específicamente contra los miembros del Gobierno de facto que impiden una salida negociada a la crisis basada en los acuerdos de San José. Esto se añade a la suspensión, adoptada después del golpe de Estado del pasado 28 de junio, de la cooperación al desarrollo de los Estados miembros hacia el país centroamericano. Los contactos políticos con el Ejecutivo se seguirán restringiendo.



Bandera de Honduras. Fuente: Comisión Europea

Miguel Ángel Moratinos, ministro español de Asuntos Exteriores, anunció ayer que España planea impedir la entrada en su territorio a las personalidades del Gobierno de Honduras que dificultan la vuelta a la normalidad constitucional. Sin embargo, esta medida no se va a empezar a aplicar hoy, como señaló ayer este periódico, sino que antes se va a estudiar cómo ponerla en práctica.

En cualquier caso, Diego López Garrido, secretario de Estado para la UE, ha indicado hoy en rueda de prensa que España va a actuar "en armonía" con los

demás Estados miembros.

Los Veintisiete también han expresado en las conclusiones su "firme apoyo" a la Organización de Estados Americanos (OEA) y a los esfuerzos de mediación del presidente costarricense Óscar Arias.

Él ha sido el promotor de los acuerdos de San José, que buscan acabar con la crisis provocada por el golpe de Estado en Honduras a través de la reconciliación nacional y el fortalecimiento de la democracia en el país.

Asimismo, el Consejo ha expresado su "profunda preocupación" por las denuncias de violaciones de derechos humanos ocurridas en el Estado centroamericano, que incluyen detenciones arbitrarias.

### Afganistán

Por otra parte, los Veintisiete han debatido sobre la situación en Afganistán y

han calificado de éxito la celebración de las elecciones, pese al clima de terror imperante.

Una vez se conozcan los resultados definitivos, la UE quiere proponer a Ban Ki Moon, secretario general de la ONU, la celebración de una conferencia internacional sobre Afganistán. Algunos Estados miembros apuestan por que se celebre en la capital, Kabul, lo que iría en línea con el objetivo de que las autoridades afganas tengan cada vez más responsabilidad en la gestión del país.

Asimismo, España ha subrayado la necesidad de elaborar un 'libro azul' que ponga de relieve la aportación europea a

la seguridad y el desarrollo del maltrecho país.

### **El Cáucaso se acerca a la UE**

En lo que respecta al Cáucaso, el Consejo ha pedido a la Comisión Europea que presente un mandato para negociar un Acuerdo de Asociación con los tres países de la convulsa región, Georgia, Armenia y Azerbaiyán. Olli Rehn, comisario europeo de Ampliación, ha señalado en rueda de prensa que el documento estará listo en noviembre.

Carl Bildt, ministro sueco de Exteriores, ha manifestado que estas negociaciones serán "difíciles". Se basarán en la

condicionalidad, lo que significa que los avances en las conversaciones dependerán de las reformas políticas y económicas emprendidas por los tres países.

Los periodistas han preguntado sobre una eventual reacción negativa de Rusia, celosa de mantener el control sobre su área de influencia de la era soviética. Bildt ha respondido que estos países "son naciones soberanas" que han elegido estrechar sus relaciones con la UE y que tienen derecho a elegir su futuro "sin restricción de nadie". ■

#### ▪ **Conclusiones del Consejo sobre Honduras:**

<http://www.aquieuropa.com/e.asp?e=3806>

## **Cooperación**

# **Europa en breve**

REDACCIÓN

Compromiso para las promesas del G20 en Pittsburg | Los 'nuevos' de la Comisión | 15 de septiembre, Día Internacional de la Democracia | Mejorar el acceso a la web de la Comisión | Riga será Capital Europea de la Cultura en 2014 | Bruselas prolonga la investigación sobre las ayudas a ING | Izquierda Unitaria quiere una nueva política de inmigración

### **Compromiso para las promesas del G20 en Pittsburg**

Eurochambres, la Asociación de las Cámaras de Comercio e Industria Europeas, ha pedido al G20 que mantengan en la Cumbre de Pittsburgh, que se celebrará del 25 al 26 de septiembre, los compromisos acordados durante la reunión que los 20 países más industrializados del mundo y las potencias emergentes mantuvieron recientemente en Londres. Eurochambres ha pedido que tomen este encuentro como una oportunidad para comenzar un proceso concreto que reforme los modelos y estructuras económicas actuales. Barack Obama, presidente de los Estados Unidos, ha escogido Pittsburgh como lugar de encuentro porque es un ejemplo de cómo crear nuevos puestos de trabajo durante el periodo de transición hacia el siglo XXI.

### **Los 'nuevos' de la Comisión**

La Eurocámara aprobó ayer el nombramiento de tres nuevos comisarios europeos propuestos por Lituania, Polonia y Bélgica. Los comisarios expusieron sus respectivos programas durante la primera semana de septiembre y en la sesión de ayer fueron nombrados la lituana Algirdas Semeta, que se encargará de Programación Financiera y Presupuesto, y que recibió 347 votos a favor, 47 en contra y 67 abstenciones; el

polaco Pawel Samecki, que se encargará de Política Regional (360 votos a favor, 80 en contra y 34 abstenciones); y el belga Karel De Gucht, nuevo comisario de Desarrollo y Ayuda Humanitaria (385 votos a favor, 53 en contra y 34 abstenciones).

### **15 de septiembre, Día Internacional de la Democracia**

Hoy, 15 de septiembre, se celebra el Día Internacional de la Democracia. Por ello, la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa ha querido dar todo su apoyo a esta celebración. "Hace sesenta años, en 1949, se creó el Consejo de Europa con el fin de sacar al continente del horror vivido por la Segunda Guerra Mundial y evitar que se repitiese una vulneración de los derechos humanos como entonces", ha señalado la Asamblea. El Consejo de Europa se creó con tres objetivos básicos, uno de ellos "preservar y fortalecer" la democracia, ya que la historia muestra que la democracia "no siempre está a salvo de amenazas tanto externas como internas", añade el comunicado.

### **Mejorar el acceso a la web de la Comisión**

La Comisión Europea ha elaborado un cuestionario con el que pretende recabar información acerca de las posibles barreras que impiden el acceso a personas mayores o discapacitadas a su página web. El Ejecutivo comunitario ha invitado a todos los ciudadanos a usar este cuestionario para que expresen su grado de satisfacción con la accesibilidad y experiencia en el uso de esta herramienta informática. Los comentarios y críticas que se reciban serán evaluados por expertos informáticos y constituirán una gran ayuda, según fuentes de la Comisión, para mejorar un servicio que es propiedad de todos los europeos.

### **Riga será Capital Europea de la Cultura en 2014**

El equipo encargado de seleccionar la Capital Europea de la Cultura para 2014 recomendó ayer que Riga (Letonia) sea la merecedora de este título. El nombramiento formal de Riga tendrá lugar probablemente en mayo de 2010, por parte del Consejo Europeo de Ministros. Cada año se eligen dos capitales europeas, en este caso, el título lo ostentará también Umea, situada en Suecia. Ján Figel, comisario europeo de Educación, Cultura y Juventud, ha comentado que "Riga tiene un gran potencial para ostentar este título que colocará a la ciudad en el punto de mira con el que desarrollará todo su potencial cultural".

### **Bruselas prolonga la investigación sobre las ayudas a ING**

La Comisión Europea ha anunciado hoy que va a seguir investigando la medida de apoyo que Países Bajos está prestando al banco ING, porque no tiene claro que respete las directrices comunitarias sobre el tratamiento de los activos tóxicos. A pesar de las dudas, va a permitir que las autoridades holandesas sigan ofreciendo su apoyo a la entidad hasta que se esclarezca la situación. Bruselas ya autorizó por seis meses esta medida en marzo, a pesar de tener dudas sobre su compatibilidad con sus directrices. Neelie Kroes, comisaria europea de Competencia, ha señalado que sus servicios van a seguir trabajando con La Haya para comprobar que la asistencia a ING no proporciona "beneficios indebidos" al banco. ING, con 85 millones de clientes en más de 40 países, está recibiendo apoyo estatal debido a sus dificultades derivadas de la compra de créditos hipotecarios estadounidenses.

### **Izquierda Unitaria quiere una nueva política de inmigración**

Izquierda Unitaria Europea/Izquierda Nórdica ha expuesto esta mañana, en el Pleno de Estrasburgo del Parlamento Europeo, su deseo de que la legislatura que ahora comienza sea una nueva

oportunidad para que Europa revise sus políticas de inmigración, porque la actual es, según este grupo, "cínica e hipócrita". El eurodiputado español Willy Meyer ha señalado que la UE "criminaliza" a los inmigrantes con sus leyes, apuntando directamente a la directiva de Retorno - también llamada de la Vergüenza-, mien-

tras que se beneficia de su ayuda para capear la crisis económica. Meyer ha sugerido que la próxima Cumbre UE-América Latina sería la "perfecta plataforma" para dar marcha atrás a dicha normativa y "desautorizar una política inhumana". ■

## CALIDAD DE VIDA

### Salud

## Nuevo capítulo de la saga gripe A (H1N1)

*La Comisión Europea ha adoptado hoy una comunicación especial*

MARIA T. GAVILÀ

Bruselas (15/09/09).- Una nueva medida contra la gripe A está a la vuelta de la esquina. La Comisión Europea ha anunciado hoy la creación de una comunicación para "prepararse contra la pandemia", según ha explicado Androulla Vassiliou, comisaria europea de Sanidad, en rueda de prensa. Esta nueva comunicación engorda la larga lista de medidas que se han adoptado, sobre todo desde que se avista el comienzo del invierno.

Las autoridades europeas están cada vez más preocupadas por el posible endurecimiento del virus H1N1 y su rápida propagación a causa de la llegada del invierno por ello, Vassiliou ha declarado su intención de debatir nuevas medidas de sanidad pública para la próxima estación.

La Unión Europea ha hecho frente a los primeros momentos del virus durante los meses de verano mientras que el

hemisferio sur del planeta lo ha hecho en pleno invierno: "hay que extraer experiencias de estos países para afrontar el invierno en la Unión Europea", ha añadido.

La nueva comunicación de la Comisión ha fijado tres estrategias que darán respuesta a la lucha contra la pandemia. Una de ellas está enfocada a establecer lazos de cooperación entre los Estados miembros, compartiendo y fomentando el acceso a las conclusiones científicas y avances que se vayan produciendo.

Las otras dos estrategias van destinadas a poner soluciones socioeconómicas y retos específicos como hacer que la vacuna llegue a todos los ciudadanos que conforman los grupos de riesgo (enfermos crónicos, embarazadas y personal sanitario).

### **La vacuna**

El plan de vacunación es una de las prioridades dentro de los planes del Ejecutivo comunitario para luchar contra la gripe A, por eso ha empezado un

proceso de apoyo a los Estados miembros que no tienen todavía un plan de compra de antivirales en sus políticas.

"Es prematuro hablar del plan de vacunación por el momento puesto que todavía estamos en fase de producción. Pero es parte de nuestro objetivo empeñar a promover las campañas de vacunación para este invierno, sobre todo entre las personas que forman parte de los grupos de riesgo", ha expuesto la comisaria.

Vassiliou ha destacado que la comunicación "está basada en la situación sanitaria actual y puede que se modifique en los próximos meses, puesto que la situación puede cambiar", aunque esta estrategia ayudará a mejorar "la cooperación global para hacer frente al virus H1N1". ■

▪ **Centro Europeo para la Prevención y Control de Enfermedades:**

<http://www.aquieuropa.com/e.asp?e=3807>

Educación

## Ya se conocen los programas de la red de Másteres Europeos de Traducción (MET)

Hay tres proyectos españoles entre los 34 seleccionados

MIGUEL A. ORTEGA

Bruselas (15/09/09).- La Comisión Europea ha hecho pública hoy la lista de programas universitarios seleccionados para integrar la red de Másteres Europeos de Traducción (MET), tras la convocatoria impulsada el pasado mes de marzo. Bruselas ha seleccionado 34 de los 93 programas presentados por más de una veintena de países, la mayoría de la UE, para formar parte de la red MET durante un periodo inicial de cuatro años. Entre ellos se encuentran tres españoles, de las Universidades de Salamanca, Alcalá de Henares y Pompeu Fabra.

En concreto, los proyectos finalmente seleccionados y remitidos desde España son: Máster en Estudios de Traducción: Estratègies i Procediments (Universidad Pompeu Fabra, Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje; Barcelona), Máster en Traducción y Mediación Intercultural (Universidad de Salamanca, Departamento de Traducción e Interpretación) y Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos

(Universidad de Alcalá de Henares, Departamento de Filología Moderna; Madrid).

Leonard Orban, comisario europeo de Multilingüismo, ha declarado al respecto que Europa "necesita una formación universitaria de elevada calidad para los traductores en toda las lenguas, a fin de garantizar una oferta de profesionales cualificados". En su opinión, la MET "permitirá mejorar la calidad de la formación de los traductores en la UE y fomentará la cooperación y los intercambios entre las universidades que imparten estos cursos".

Varias razones confluyeron para el impulso de esta iniciativa, cuyo primer esbozo se remonta al año 2005. Por un lado, la necesidad de contar con un servicio lingüístico europeo de alto nivel, cada vez más urgente debido a los nuevos retos globales; por otro, el notable incremento de lenguas oficiales en los organismos de la UE, hasta 23 desde las ampliaciones de 2004 y 2007.

La carencia de profesionales cualificados de este campo es además un asunto que ha preocupado a Bruselas en los últimos tiempos. Se decidió así esta-

blecer el MET como punto de referencia para los nuevos traductores europeos, con directrices académicas compartidas por el centenar largo de universidades en los que se impartirá. Bruselas asesora, pero la formación de los alumnos atañe exclusivamente a los centros.

Según el comisario Orban, todo ello contribuirá a "asegurar la oferta de profesionales capacitados, no sólo para la Comisión y las demás instituciones de la UE, sino también para otros sectores".

El pasado mes de febrero, la Comisión anunció el lanzamiento de una campaña, dirigida a gobiernos y entidades educativas, con el fin de reclutar traductores de inglés. El Ejecutivo comunitario prevé que perderá hasta el 20% de la plantilla de aquí a 2015 debido a las jubilaciones de los actuales profesionales.

- **aquí :**  
[http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index_en.htm)

Empleo

## Cataluña recibirá 3,3 millones de euros de la UE para el sector textil

Las ayudas están destinadas a los 1.720 despedidos de 30 empresas

ANA C. HERNÁNDEZ

Bruselas (15/09/09).- El Pleno del Parlamento Europeo ha dado el visto bueno a la propuesta española de otorgar ayudas por valor de 3,3 millones de euros a 1.720 trabajadores despedidos de 30 empresas catalanas dedicadas al sector textil. La Comisión Europea ya dio luz verde a la iniciativa el pasado junio y para que entre en vigor es necesario que el Consejo Europeo se pronuncie a favor, tal como ha hecho hoy la Eurocámara en Estrasburgo, con 578 votos a favor.

Los eurodiputados han aprobado hoy, con 578 votos a favor, 26 en contra y 12 abstenciones, una ayuda de 3,3 millones

de euros para la industria textil de Cataluña.

El apoyo económico proviene del Fondo Europeo de Adaptación a la Globalización (FEAG), destinado a ayudar a trabajadores que se han quedado sin empleo a causa de la crisis. Además, se les ayuda a reincorporarse al mercado laboral.

Las autoridades españolas presentaron en diciembre de 2008 esta solicitud, acogido a uno de los criterios de concesión, que requiere el despido de al menos 1.000 trabajadores en PYME, durante al menos nueve meses.

La caída del sector textil en España comenzó tras la liberalización del mercado europeo frente a los productos chinos,

que se ha empeorado ahora con la crisis económica.

Desde 2004, año en que se suprimieron las cuotas a las importaciones chinas, se han cerrado 712 empresas en Cataluña, lo que ha significado 14.600 trabajadores más en la calle.

La UE amplió el presupuesto de el FEAG el pasado diciembre para hacer frente a las consecuencias de la crisis económica y financiera. ■

- **Fondo Europeo de Adaptación a la Globalización (FEAG):**  
<http://www.aquieuropa.com/e.asp?e=2516>

## Los ministros de agricultura de los Veintisiete calientan motores para la Cumbre de Copenhague

*La Comisión quiere implicar a los agricultores en la solución del problema*

MIGUEL A. ORTEGA

Bruselas (15/09/09).- Presididos por la comisaria europea de Agricultura y Desarrollo Rural, Mariann Fischer Boel, los ministros de Agricultura de los Estados miembros han mantenido hoy un encuentro informal en la ciudad sueca de Växjö, con el objetivo de acercar posturas de cara a la Cumbre sobre el Clima de Copenhague del próximo mes de diciembre. Tras la reunión, Boel ha ofrecido una rueda de prensa junto con el ministro del ramo sueco, Eskil Erlandsson, en la que ambos han dado cuenta de las "buenas vibraciones" de cara a la cita danesa. La comisaria cree fundamental involucrar a los agricultores europeos con toda la información que sea pertinente.

En la comparecencia ante la prensa, Erlandsson ha afirmado sentirse "encantado" con el resultado de la reunión, marcada por las "buenas vibraciones" entre los ministros europeos. "Las conversaciones se están intensificando y estoy seguro de que irán a más", ha asegurado el ministro, para quien el triunvirato 'producción-biodiversidad-ecosistemas' será la clave del equilibrio para hacer frente al problema climático.

"Debemos ser proactivos, apoyar a los agricultores para la adopción de medidas a largo plazo y hacer que les llegue

toda la información posible", ha dicho, refiriéndose al objetivo de la UE de reducir las emisiones un 20% hasta 2020 respecto a los niveles de 1990.

En cuanto a esto último, Erlandsson ha aseverado que el resto del mundo debe seguir el mismo ejemplo. La comisaria ha precisado que la Comisión se comprometió a ir más allá y alcanzar una reducción del 30%, en caso de lograr un compromiso firme y ambicioso por parte del resto de las potencias en el encuentro de Copenhague.

"La agricultura no es parte del problema sino parte de la solución", ha asegurado Boel. "La investigación y el desarrollo deben ser vitales para explicar a los agricultores qué deben hacer", así como el intercambio de información no sólo entre los países de la UE sino también con terceros, ya que el calentamiento global no es, como el propio término indica, un problema continental sino de proporción planetaria, ha señalado.

### **"Nada será lo mismo"**

En su discurso ante los máximos responsables nacionales de Agricultura de la UE, la comisaria ha querido comenzar de manera contundente subrayando que este sector, al igual que otros muchos, se encuentra en un punto de no retorno, cuyo futuro depende en gran medida de las decisiones políticas que se tomen

ahora.

"Nada volverá a ser lo mismo", ha explicado, debido a la "gran nube negra" que supone el cambio climático, uno de los mayores problemas a los que tendrán que enfrentarse los agricultores en las próximas décadas. Éstos "deberán producir más, en condiciones climáticas más difíciles y con menos emisiones de efecto invernadero".

Los agricultores, ha advertido, también tendrán que contribuir para que la UE pueda cumplir su objetivo de reducir las emisiones un 20% hasta 2020 respecto a los niveles de 1990. De hecho, aún existe "mucho potencial" que aprovechar en cuanto a coste-eficiencia en la agricultura europea. Según la comisaria, el sector aún puede reducir sus emisiones de metano, óxido de nitrato y dióxido de carbono, mejorar las reservas de carbono y reducir más las emisiones suministrando biomasa para producir energía y materiales renovables.

Sin embargo, "si pedimos a los agricultores estos esfuerzos, tenemos que apoyarles. No podemos dejarles que se hundan o naden: muchos de ellos se hundirían, con consecuencias desastrosas para nuestra producción alimenticia y el medio ambiente", añadido Boel. ■

Empresa

## La Comisión analizará "cuidadosamente" el caso de GM Europa

*Quiere saber si las ayudas estatales de Alemania son adecuadas*

MIGUEL A. ORTEGA

Bruselas (15/09/09).- Neelie Kroes, comisaria europea de Competencia, lanzó ayer una velada advertencia al Gobierno alemán respecto al caso del gigante automovilístico General Motors (GM), que anunció la pasada semana la venta de su filial europea de automóviles al fabricante de componentes austriaco-canadiense Magna y al banco ruso Sberbank. Kroes aseguró en el Pleno de Estrasburgo que la Comisión estudiará "cuidadosamente" de qué manera podrá utilizar Alemania en este caso las ayudas de Estado aprobadas por Bruselas, y que ella personalmente estará muy interesada en averiguar si las autoridades alemanas han efectivamente vinculado la provisión de una ayuda a un solo postor y por qué razones.

"Entenderán que no pueda tomar una postura sobre este asunto, teniendo en cuenta que el trato no se ha cerrado aún y hay un gran número de aspectos en fase de negociación", puntualizó Kroes. Sin embargo, volvió a repetir el mismo mensaje emitido estos días por el Ejecutivo comunitario: que la reestructuración de Opel no deberá someterse a condiciones referentes a la ubicación geográfica de las inversiones.

La comisaria también quiso subrayar

que dichas condiciones "crearían distorsiones inaceptables en el mercado interior y podrían provocar una carrera de subvenciones que dañarían significativamente la economía europea".

Es más, "si la reestructuración de una compañía estuviera determinada por condiciones no comerciales sujetas a financiación pública, se correría el riesgo de que la compañía no estuviese en condiciones de recuperarse a largo plazo". "Una reestructuración fallida provocaría un gran daño para la compañía y sus trabajadores, consecuencias negativas para todo el sector y una pérdida de dinero para los contribuyentes", añadió.

Kroes señaló respecto al caso de la reestructuración de GM Europa que Bruselas examinará "no sólo las condiciones legales, sino también todo el contexto de la concesión de la ayuda". "Estaré particularmente interesada en averiguar si las autoridades alemanas han efectivamente vinculado la provisión de una ayuda a un solo postor y, en tal caso, averiguar por qué consideraron preferente ese plan de negocios desde un punto de vista industrial y comercial", aseveró.

### Suspiciencia en la Eurocámara

Desde la Eurocámara ya se han hecho oír algunas opiniones de diversos grupos políticos. Anoche, la eurodiputada

socialista Inés Ayala, natural de Aragón, pidió a la Comisión que "abandone la neutralidad para asegurar el empleo y el futuro de GM Europa". "Tenemos una oportunidad de construir una empresa solvente, moderna, competitiva y con un futuro claro en lo social, lo económico y lo tecnológico", dijo.

En su opinión, "es preciso que la Comisión retome el liderazgo en las negociaciones actuales para alcanzar una solución verdaderamente europea y con todas las garantías", ya que "hasta ahora se ha dado prioridad a las soluciones unilaterales para cada Estado miembro" en el sector automovilístico.

La reestructuración derivada de la compra de Opel puede poner en peligro los puestos de trabajo de 1.700 de los 7.500 empleados que tiene la planta de la empresa en Figueruelas (Zaragoza). Según recoge la prensa española, el Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero ha anunciado que luchará por evitar estas pérdidas.

Los liberales europeos, por su parte, pidieron a Bruselas que no pierda de vista la situación de GM Europa, ya que, para ellos, se trata de un caso "altamente político, justo en las vísperas de las elecciones federales en Alemania". ■

## Entorno macroeconómico y financiero

### El coste de la mano de obra se encarece un 3,7% en la UE

*Un 6% en España según el último informe Eurostat*

MARIA T. GAVILÀ

Bruselas (15/09/09).- El coste de mano de obra ha aumentado un 3,7% en los 27 Estados miembros durante el segundo cuatrimestre de 2009 respecto al mismo periodo de 2008. En la Eurozona, lo ha hecho un 4%. Estos datos los ha desvelado la Oficina Europea de Estadística (Eurostat) en un informe que ha publicado hoy. El estudio señala un crecimiento del coste de mano de obra del 6% en España y de un 8,4% en el sector de la construcción.

Los salarios es otro de los elementos del mercado que ha aumentado. En la

Eurozona, lo han hecho un 3,9%, lo que supone un crecimiento del 0,5% si se compara con el primer cuatrimestre del año. En la Europa de los Veintisiete también han sufrido cambios. Mientras que durante el primer cuatrimestre aumentaron un 0,9%, durante el segundo cuatrimestre lo han hecho un 3,6%.

Una de las causas directas del incremento de los salarios es el encarecimiento de la mano de obra: a más jornal para los trabajadores, más se incrementa el coste final de un trabajo. Tanto es así que en la Eurozona el coste de mano de obra ha aumentado un 5,3% en el sector de la industria, un 4,5% en la construc-

ción y un 3,2% en el de servicios durante este segundo cuatrimestre del año. Por su parte, la Europa de los Veintisiete ha visto crecer el coste de la mano de obra un 5,1%, un 4,1 y un 2,9%, respectivamente.

Bulgaria y Rumanía son los dos Estados miembros donde más han aumentado los costes de mano de obra por horas, un 15,5% y un 11,7%, en cada uno. Por el contrario, Lituania y Estonia es donde, lejos de crecer, el coste de mano de obra ha disminuido un 6,2% y un 0,2%, siguiendo el mismo orden.

España se ha mantenido en un crecimiento del 6%, porcentaje por encima

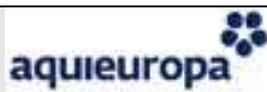
de la media europea que se sitúa en un 4% para los 16 países de la Eurozona y un 3,7% en los Veintisiete.

En la clasificación por sectores, la industria española ha visto crecer sus

costes de producción un 6,7%, cifra mayor que la media de la Eurozona (un 5,3%), y la Europa de los Veintisiete (un 5,1%). Otros sectores como la construcción y el sector servicios han crecido un 8,4% y un 5% respecto al segundo cua-

trimestre de 2008. ■

- **Informe Eurostat:**  
<http://www.aquieuropa.com/e.asp?e=3805>



**Edita:** Canal Europa Online S.L.

**Redacción:** Av. Cortenbergh 66, 4a. 1000 Bruselas (Bélgica) /  
Tel.: 322/ 740.18.30. Fax: 322/ 740.18.38. /  
Correo electrónico: [fuentes@aquieuropa.com](mailto:fuentes@aquieuropa.com)

**Directora:** María Barón

**Jefes de Redacción:** Beatriz Manrique

*Prohibida la reproducción total o parcial de los artículos de este periódico sin el consentimiento expreso de "Canal Europa Online S.L.", o su utilización o distribución fuera de los términos del contrato firmado.*

<http://www.aquieuropa.com>